

ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

Навчально-науковий інститут денної освіти Кафедра
української, іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
«КОМП'ЮТЕРНІ СИСТЕМИ ПЕРЕКЛАДУ»

на 2023/2024 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	4 курс (1 семестр)
Освітня програма/спеціалізація	«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	бакалавр

ПІБ НПП, який викладає навчальну дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання,
посада

Опанасенко Вікторія Вікторівна,
доктор філософії
старший викладач кафедри української,
іноземних мов та перекладу
Помазан Дмитро Сергійович,
асистент
кафедри української, іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38-099-955-69-29
Електронна адреса	viktorija.opanassenko@ukr.net; pomazan.dima@ukr.net
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	онлайн: електронною поштою за розкладом http://www.im.puet.edu.ua/ вкладка Студентів
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	Формування та розвиток у студентів практичних навичок використання нових інформаційних технологій та ресурсів у професійній перекладацькій діяльності.
Тривалість	3 кредити ЄКТС / 90 годин (лекції – 16 год., практичні заняття – 20 год., самостійна робота – 54 год.).
Форми та методи навчання	Практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом. Лекційний метод; метод вправ; проблемно-пошукові методи; методи контролю: усне опитування, письмовий контроль, тестовий контроль.
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: виконання навчальних завдань; виконання домашніх завдань; виконання самостійної роботи; тестовий контроль. Підсумковий контроль: залік.
Базові знання	Знання англійської мови на рівні B2, базові знання з теорії та практики перекладу.
Мова викладання	Українська, англійська.

**Перелік компетентностей, які забезпечує зазначена навчальна дисципліна,
програмні результати навчання**

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<ul style="list-style-type: none"> Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати (ПР-2). Організувати процес свого навчання й самоосвіти (ПР-3). Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності (ПР- 6). Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності (ПР-10). 	<ul style="list-style-type: none"> Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями (ЗК-5). Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК-6). Здатність працювати в команді та автономно (ЗК-8). Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК-10). Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях (ЗК-11). Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК-12). <p>Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами (СК-9).</p>

Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи в розрізі тем
Модуль 1. Історія та особливості комп'ютерного перекладу		
Тема 1. Історія машинного перекладу	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашніх завдань; виконання самостійної роботи; тестовий контроль.	Виконання завдань з письмового перекладу із застосуванням комп'ютерних систем перекладу.
Тема 2. Особливості машинного перекладу	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашніх завдань; виконання самостійної роботи; тестовий контроль.	Виконання завдань з письмового перекладу із застосуванням комп'ютерних систем перекладу.
Тема 3. Автоматизований переклад	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашніх завдань; виконання самостійної роботи; тестовий контроль.	Виконання завдань з письмового перекладу із застосуванням комп'ютерних систем перекладу.
Модуль 2. Комп'ютерні системи перекладу як інструментарій сучасного перекладача		
Тема 4. Автоматизований переклад та проблема штучного інтелекту	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашніх завдань; виконання самостійної роботи; тестовий контроль.	Виконання завдань з письмового перекладу із застосуванням комп'ютерних систем перекладу.
Тема 5. Види та форми комп'ютерного перекладу	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашніх завдань; виконання самостійної роботи; тестовий контроль.	Виконання завдань з письмового перекладу із застосуванням комп'ютерних систем перекладу.
Тема 6. Системи автоматизованого перекладу II рівня	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашніх завдань; виконання самостійної роботи; тестовий контроль.	Виконання завдань з письмового перекладу із застосуванням комп'ютерних систем перекладу.
Тема 7. Автоматизовані словники	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашніх завдань; виконання самостійної роботи; тестовий контроль.	Виконання завдань з письмового перекладу із застосуванням комп'ютерних систем перекладу.

Інформаційні джерела

Основні

- Ваховська О. В. Основи комп'ютерної лінгвістики: навчально-методичний посібник. Київ : КНЛУ, 2023. 112 с.
- Долинський Є. В., Скиба К. М. Інформаційні технології у професійній діяльності перекладача : навчальний

посібник. Хмельницький : ХНУ, 2016. 196 с.

3. Коваль Т. І. Інформаційні технології в перекладі : навч. посіб. Київ : Видавничий центр КНЛУ, 2020. 261 с.
4. Плескач В. Л., Затонацька Т. Г. Інформаційні системи і технології на підприємствах. Київ : Знання, 2019. 718 с.
5. Dupont, Q. The Cryptological Origins of Machine Translation, from al-Kindi to eaver. Amodern. 2017. URL: https://www.researchgate.net/publication/319529566_The_Cryptological_Origins_of_Machine_Translation_from_al-Kindi_to_Weaver

Додаткові

1. Артеменко Ю. О. Методичні вказівки щодо самостійної роботи з навчальної дисципліни «Комп'ютерні системи перекладу» для студентів ден. та заоч. форми навчання за спец. «Комп'ютерна інженерія» / уклад.: В. В. Скороделов, Т. М. Шипова ; Нац. техн. ун-т «Харків. політехн. ін-т». Харків, 2024. 21 с. URL: <https://repository.kpi.kharkov.ua/handle/KhPI-Press/75527>
2. Навігація робочим процесом перекладу: Вичерпний посібник (2023). URL: <https://www.conveythis.com/uk/guide-to-translation-workflow-management-2023/>
3. Рзаєв Д. О., Шарапов О. Д., Ігнатенко В. М., Дибкова Л. М. Інформатика та комп'ютерна техніка: навч.-метод. посіб. для самостійного вивчення дисципліни. Київ : КНЕУ, 2002. 486 с.
4. Schaler, Reinhard Localization and Translation. Handbook of Translation Studies, 2010. URL: https://www.academia.edu/2124984/Localization_and_translation

Електронні ресурси

1. <http://dictionary.reference.com/>
2. <http://thesaurus.reference.com/>
3. <http://aesica.dur.ac.uk/delores/databases/encyclopaedia.asp>
4. <http://www.biblint.de/nachschlagewerke.html#englisch>
5. <http://encarta.msn.com/encnet/refpages/artcenter.aspx>
6. <http://www.onelook.com/>
7. <http://www.pcukraine.org/>

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Загальне програмне забезпечення, до якого входить пакет програмних продуктів Microsoft Office.
- Дистанційний курс «Комп'ютерні системи перекладу», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

Політика оцінювання здобувачів вищої освіти. Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75% від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перекладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

[Положення про організацію освітнього процесу](#)

[Положення про порядок та критерії оцінювання знань, вмінь та навичок здобувачів вищої освіти](#)

[Порядок ліквідації здобувачами вищої освіти академічної заборгованості](#)

[Положення про повторне навчання](#)

Політика щодо відвідування. Відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в режимі он-лайн.

Політика щодо академічної доброчесності. Здобувач повинен дотримуватися принципів академічної доброчесності, зокрема недопущення академічного плагіату, фальсифікації, фабрикації, списування під час поточного, рубіжного та підсумкового контролю. Списування під час контрольних робіт та поточних тестів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття. В ПУЕТ діють:

[Кодекс честі студента](#)

[Положення про академічну доброчесність](#)

[Положення про запобігання випадків академічного плагіату](#)

Політика визнання результатів навчання визначена такими документами:

[Положення про порядок перезарахування результатів навчання, здобутих в іноземних та вітчизняних закладах освіти](#)

[Положення про академічну мобільність здобувачів вищої освіти](#)

[Положення про порядок визнання результатів навчання здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти; інфографіка](#) (розділ Освіта/Організація освітнього процесу/Неформальна освіта)

Політика вирішення конфліктних ситуацій:

[Положення про правила вирішення конфліктних ситуацій](#)

[Положення про апеляцію результатів підсумкового контролю у формі екзамену уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції](#)

Політика підтримки учасників освітнього процесу:[Психологічна служба](#)[Студентський омбудсмен \(Уповноважений з прав студентів\) ПУЕТ](#)[Уповноважений з прав корупції](#)**Безпека освітнього середовища:** [Інформація про безпечність освітнього середовища ПУЕТ наведена у вкладці «Безпека життєдіяльності»](#)**Оцінювання**

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1 (теми 1-3): виконання навчальних завдань (15 балів); виконання домашніх завдань (15 балів); виконання самостійної роботи (10 балів); тестовий контроль (10 балів).	50
Модуль 2 (теми 4-7): виконання навчальних завдань (15 балів); виконання домашніх завдань (15 балів); виконання самостійної роботи (10 балів); тестовий контроль (10 балів).	50
Разом	100

Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

Форма роботи	Вид роботи	Бали
Науково-дослідна	Участь у студентських наукових конференціях	10

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни